



## ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ ЕРЭН 'РЫЖИЙ' В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Римма Талгатовна Муратова

Уфимский федеральный исследовательский центр РАН, Уфа, Россия

E-mail: bairima@yandex.ru

**Аннотация.** Статья посвящена изучению происхождения, исторического развития и семантики слова *ерэн* 'рыжий' в башкирском языке. Актуальность исследования заключается в том, что данное цветообозначение впервые в башкирском языкознании подвергается комплексному этимологическому, сравнительно-историческому и лексико-семантическому анализу. В ходе научного анализа выявлено, что лексема *ерэн* 'рыжий' характеризуется древним происхождением: учеными восстановлены ее пратюркская (\**jεgre-n* 'рыжий (о масти лошади); олень, джейран, антилопа'), праалтайская (\**negre* 'вид оленя') формы. Установлено, что первая фиксация слова приходится на древнетюркский период. Слово встречается практически во всех тюркских языках в значении 'рыжая масть лошади или других животных', в кыпчакских – в обозначении рыжего цвета волос, усов, бороды, в некоторых тюркских языках – как названия животных 'косуля, джейран, антилопа' ('косуля', 'джейран', 'антилопа'). Предполагается, что *jεgren* 'каштановый' в тюркских языках изначально обозначало цвет шкуры лошади, со временем семантика слова расширилась – оно стало применяться по отношению к цвету волос человека, затем постепенно ко всем предметам рыжего цвета, рыжеватого оттенка. В башкирском *ерэн*, как и рефлексы \**jεgre-n* во многих тюркских языках, функционирует в значениях 'рыжий (о масти, о волосах, усах, бороде)'. Родственные лексемы встречаются в других алтайских языках: в корейском и тунгусо-маньчжурских языках они употребляются в значениях 'косуля', 'важенка (самка северного оленя)'. В монгольских и тунгусо-маньчжурских языках значение слова 'рыжая масть лошади' является тюркским заимствованием. Тюркское слово вошло и в русский язык: игрений 'светло-рыжий (о лошадиной масти)'.

**Ключевые слова:** цветообозначение рыжий, башкирский язык, этимология, лексика, семантика

**Цитирование:** Муратова Р.Т. Происхождение и лексико-семантическая характеристика цветообозначения *ерэн* 'рыжий' в башкирском языке // Известия УФИЦ РАН. Серия: История. Филология. Культура. 2024. Т. 1. № 2. С. 179–185. DOI: <https://doi.org/10.31833/sifk/2024.1.2.020>

**Благодарности.** Данное исследование выполнено в рамках государственного задания УФИЦ РАН № 075-00570-24-01 на 2024 год и на плановый период 2025 и 2026 годов

## THE ORIGIN AND LEXICAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS OF THE *ERAN* 'RED' COLOR DESIGNATION IN THE BASHKIR LANGUAGE

Rimma T. Muratova

Ufa Federal Research Centre of the Russian Academy of Sciences, Ufa, Russia

E-mail: bairima@yandex.ru

**Abstract.** The article examines the origin, historical development and semantics of the word *yeran* 'red' in the Bashkir language. The relevance of the study lies in the fact that for the first time in Bashkir linguistics, this color designation is subjected to a comprehensive etymological, comparative historical, and lexico-semantic

analysis. During the scientific analysis, it was revealed that the *yeran* ‘red’ lexeme is characterized by an ancient origin: scientists have restored its proto-Turkic (*\*jegre-n* ‘red (about the color of a horse); deer, gazelle, antelope’), proto-Altai (*\*negre* ‘type of deer’) forms. It is established that the first fixation of the word falls on the ancient Turkic period. The word is found in almost all Turkic languages in the meaning of ‘red color of a horse or other animals’, in Kipchak – in the designation of red hair, mustache, beard, in some Turkic languages – as the names of animals ‘roe deer, gazelle, antelope’ (‘roe deer’, ‘gazelle’, ‘antelope’). It is assumed that *jagren* ‘chestnut’ in the Turkic languages originally meant the color of the horse’s skin, over time the semantics of the word expanded – it began to be applied to the color of human hair, then gradually to all objects of reddish color, reddish hue. In Bashkir, *eran*, like the reflexes *\*jegre-n* in many Turkic languages, functions in the meanings of ‘red (about the suit, about the hair, mustache, beard)’. Related lexemes are found in other Altaic languages: in Korean and Tungusic-Manchurian languages, they are used in the meanings of ‘roe deer’, ‘*vazhenka* (female reindeer)’. In the Mongolian and Tungusic-Manchu languages, the meaning of the word ‘red horse color’ is a Turkic loan. The Turkic word entered the Russian language as well: *Igreny* ‘light red (about horse color)’.

**Keywords:** color term ‘red’, Turkic languages, etymology, comparative historical lexics

**Citation.** Muratova, R.T., 2024, “The origin and lexical and semantic characteristics of the *eran* ‘red’ color designation in the bashkir language”, *Proceedings of the UFRC RAS. Series: History. Philology. Culture*, vol. 1, no. 2, pp. 179–185. (In Russ.) DOI: <https://doi.org/10.31833/sifk/2024.1.2.020>

**Acknowledgements.** This study was carried out within the framework of the state assignment of the UFRC RAS No. 075-00570-24-01 for 2024 and for the planning period of 2025 and 2026

## Введение

Рыжий цвет представляет собой оттенок оранжевого цвета, который получается при добавлении к нему коричневого. Рыжий цвет имеет оттенки от золотистого и медного до бронзового. Обычно под рыжим цветом подразумевается цвет волос человека и шерсти животного. Другие предметы, имеющие аналогичную окраску, описываются словом ‘оранжевый’. Данная характеристика рыжего цвета вызывает интерес к изучению его названий в разных языках и выявлению особенностей употребления цветообозначения в речи.

В башкирском языке рыжий цвет выражен лексемой *ерән*. Как показывают исследования, лексема *ерән* ‘рыжий’ в башкирском языке также первоначально применялась только по отношению к цвету волос, бороды, усов, масти животных. С развитием языка она постепенно начинает употребляться по отношению и к цвету других предметов.

Данная статья посвящена изучению происхождения, исторического развития и семантики слова *ерән* ‘рыжий’ в башкирском языке. Несмотря на то, что тюркское цветообозначение *\*jegre-n* в разных аспектах рассматривалось в трудах ученых, не было работ, посвященных комплексному анализу этимологии слова и его значений как в синхронии, так и в диахронии, что и обуславливает актуальность данного исследования. В данном исследовании, во-первых, анализируется развитие лексемы от происхождения слова до современности: если этимология основывается на трудах ученых, в которых восстанавливаются древние формы, то эволюция значений слова прослеживается по имеющимся письменным источникам, которые хронологически начинаются с древнетюркского периода; во-вторых, функционирование значений слова рассматривается в сравнительно-историческом аспекте – привлекается материал из других тюркских языков.

## Основная часть

### Слово в тюркских и алтайских языках

В тюркских языках слово встречается в разных фонетических вариантах: башк. *ерән*, сиб.-тат. *йерән*, кр.-тат. *джийрен*, тат., уйг. *жирән*, ног. *ийирен*, ккалп., кум. *жйирен*, каз. *жирен*, кирг. *жейрен*, *жээрде*, узб. *жйирон*, алт. *јеерен*, хак. *чигирен*, шор. *чегрен*, як. *сиэр*, чув. *сүрен* [Балакина, Дедеева, 2015. С. 44; Бектаев, 1995. С. 200; КРС, 1958. С. 251; КРС, 1985. С. 243, 285; Магомедов, 1969. С. 140; Марганова, 2019. С. 109; НРС, 1963. С. 123; РЯС, 1968. С. 556; ТРС, 2007. С. 401; УРС, 1959. С. 153; УРС, 1961. С. 269; Усеинов, 2007. С. 596; ХРС, 2006. С. 962; ЧРС, 1985. С. 430]. В вышеперечисленных языках оно употребляется в значении ‘рыжий’ и в большинстве из них обозначает рыжую масть лошади.

В некоторых языках рефлексы *\*jegre-n* являются названием таких животных, как джейран, антилопа, газель, косуля и т.д., которые имеют шкуру рыжего цвета и близких к нему оттенков: кум. *жайран* ‘джейран’, тав *жайран* ‘серна’, каз. *жайран* ‘джейран (дикая коза)’, ккалп. *жайран* ‘джейран’, кирг. *жейрен* ‘джейран, газель’, аз. *сеуран* ‘джейран (парнокопытное животное рода газелей; лань, небольшая

антилопа), тур. *ceran / ceylan* ‘газель’, туркм. *жәрен* ‘джейран, газель’, узб. *жайрон* ‘джейран’, уйг. *жәрән* ‘джейран’, алт. *jeeren* ‘джейран, антилопа, косуля’, тув. *чээрэн* ‘антилопа, джейран’ [АРС, 2006. С. 417; Балакина, Дедеева, 2015. С. 44; Бектаев, 1995. С. 172; КРС, 1958. С. 213; КРС, 1985. С. 243; Магомедов, 1969. С. 138; ТРС, 1968. С. 324; ТРС, 1977. С. 150, 152; ТувРС, 1968. С. 561; УРС, 1961. С. 271; УРС, 1989. С. 67].

Как показывают примеры, в тюркских языках для обозначения рыжей масти или животных рода газелей, антилоп представлены три основы (*жерен, жерде, йегер*), которые, возможно, составляют одну лексическую основу, что является фонетически закономерным. Трудность представляют лишь конечные элементы *-ен, -де*, которые морфологически неясны. В связи с этим в научной литературе существует ряд предположений по поводу исходной лексемы: одни ученые считают, что эти формы восходят к разным основам, другие относят их к родственным лексемам [Севортян, Левитская, 1989. С. 22–24].

Слово восходит к прапаторскому *\*jegre-n* ‘рыжий (о масти лошади); олень, джейран, антилопа’. Праалтайская форма восстановлена как *\*negre* ‘вид оленя’ [EDAL, 2003. С. 966].

Рефлексы праалтайского *\*negre* встречаются в монгольских, тунгусо-маньчжурских и корейском языках. В тунгусо-маньчжурских языках и корейском слово функционирует как название животного: эвенк. *negdi* ‘важенка (самка северного оленя)’, кор. *niraŋi* ‘косуля’ [EDAL, 2003. С. 966]. В монгольских оно считается тюркским заимствованием и употребляется в значениях ‘рыжий (о лошади)’, ‘косуля’: халх.-монг. *зээрд*, бур. *зээрдэ*, калм. *зеерд*, даг. *джэрдэ* ‘рыжий (о лошади)’, халх.-монг., бур. *зээрэн*, калм. *зеерн*, даг. *джэрэн* ‘антилопа, серна, джейран’ [Санжеев, Орловская, Шевернина, 2016. С. 66]. Встречающееся в тунгусо-маньчжурских языках слово в значениях ‘рыжий’, ‘косуля, коза дикая’, возможно, является заимствованием из монгольского: эвенк., маньчж. *зэрдэ* ‘рыжий (о масти лошади)’, маньчж. *зэрен* ‘косуля, коза дикая’, удэг. *зэли* ‘косуля, коза дикая’ [ССТМЯ, 1975. С. 282, 285].

Как предполагает Дж. Клосон, *jegren* ‘каштановый’ в тюркских языках изначально обозначал цвет шкуры лошади, затем слово было заимствовано монгольским – в форме *žegere* оно употреблялось в значении ‘джейран’. Производная от нее форма *žegerde* стала обозначать цвет и обратно заимствована тюркскими языками [Молчанова, 1988. С. 99; Clauson, 1972. С. 914].

Название рыжей масти в форме *jägrän* встречается в древнетюркском памятнике Кули-Чуру (VIII в.): *sünjüsdükädä Küli čur özlüki jägrän at binip* ‘в сражении Кули-чур сел на собственную рыжую лошадь’ [Малов, 1959. С. 27, 29]. Оно также зафиксировано в памятнике, найденном на Горном Алтае: *й(е)гр(ен) (а)дг(и)р* ‘коричневый жеребец’ (памятник Горного Алтая) [Тыбыкова, Невская, Эрдал, 2012. С. 140, 141]. В словаре В.В. Радлова значение слова *järän / jägrän* дается как ‘рыжий (о масти лошади)’ [Радлов, 1905. С. 338].

В современных тюркских языках, в том числе и башкирском, слово функционирует не только как название масти лошади, но и как цветообозначение. Оно применяется по отношению к цвету волос, а также к окраске других предметов: например, башк. *ерән сәс* ‘рыжие волосы’, *ерән һакал* ‘рыжая борода’, *ерән корт* ‘рыжий червь’ [БРС, 1996. С. 186], ккалп. *жийрен сақаллы* ‘рыжебородый’ [КРС, 1958. С. 251], кирг. *жейрен сакал* ‘рыжебородый’ [КРС, 1985. С. 243].

В отдельных языках для рыжей масти могут применяться другие цветообозначения: тур. *al* (< ПТю. *\*Al* ‘красный, алый’), туркм. *чыпар* (< ПТю. *\*çorur* ‘пестрый, рябой’), тув. шилги, як. *кугас* [БРТС, 2009. С. 461; КРТС, 1968. С. 402; ТувРС, 1968. С. 573; ЯРС, 1972. С. 185].

### Семантика слова в башкирском языке

2.1. В башкирском языке распространенное значение слова – обозначение рыжего цвета волос, усов, бороды человека: *ерән һакал* ‘рыжая борода’, *ерән мыйык* ‘рыжие усы’; *Өсөнсөһө – Бөркөтләлә берзән-бер ерән сәсле, һипкелле малай Айзар* ‘Третий из них – единственный в Буркутлах рыжеволосый, веснушчатый мальчик Айзар’ (М. Карим) [МФБЛ]. В фольклоре некоторых кыпчакских народов, в том числе и башкирского, существует персонаж *Ерәнсә сәсэн*, поэт и импровизатор, который отличался смелостью, находчивостью и умом. Судя по имени, предполагается, что герой легенд и преданий был рыжеволосым.

Значение ‘рыжий (о цвете волос)’ встречается в основном в кыпчакских языках: тат. *жирән сақаллы* ‘рыжебородый’, *жирән чәчле* ‘с рыжими волосами’ [ТРС, 2007. С. 401], ккалп. *жийрен сақаллы* ‘рыжебородый’ [КРС, 1958. С. 251], кирг. *жейрен сакал* ‘рыжебородый’ [КРС, 1985. С. 243], *жээрде сакал* ‘рыжая борода’ [КРС, 1985. С. 285].

Оттенки рыжего цвета в башкирском языке образуются несколькими способами. Производная со значением высокой степени проявления признака имеет форму *еп-ерән* ‘ярко-рыжий’, обозначающую насыщенный рыжий цвет, употребляется редко. Производная со значением недостаточной степени проявления признака, с помощью которого отмечают ненасыщенные оттенки рыжего цвета и рыжеватые оттенки других цветов, представлена как *ерәнһыу*: *ерәнһыу сәс* ‘рыжеватые волосы’, *ерәнһыу һоро* ‘рыжегато-серый’.

Степень насыщенности рыжего цвета также образуется аналитическим способом: *сагыу ерэн* ‘ярко-рыжий’, *тонок ерэн* ‘тускло-рыжий’.

Названия оттенков цветов по светлоте образуются аналитическим путем с помощью цветообозначений *ак / акһыл* ‘белый / беловатый / светлый’, *кара / караһыу / карагускыл* ‘черный / темный’: *ак ерэн* ‘бледно-рыжий’, *кара / карагускыл ерэн* ‘темно-рыжий’.

Оттенки по цветовому тону образуются добавлением к цветообозначению *ерэн* ‘рыжий’ названия предмета-эталона оттенка или названия цвета, к которому близок оттенок: *кан ерэн* ‘красно-рыжий, медно-красный’, букв. ‘кроваво-рыжий’, *кызгылт ерэн* ‘красновато-рыжий’.

2.2. Рыжий (о масти лошади, а также других животных). Рыжей называется масть лошади, у которой корпус, конечности, грива, хвост имеют равномерную красно-желтую окраску. Иногда хвост и грива могут быть на пару оттенков темнее или светлее, чем корпус.

Оттенки данной масти выражаются следующими сочетаниями: *ак ерэн* ‘бледно-рыжий’, *бурыл ерэн* ‘рыже-чалый’, *күк ерэн* ‘сиво-рыжий’, *кан ерэн* ‘красно-рыжий, медно-красный’, букв. ‘кроваво-рыжий’, *кара / карагускыл ерэн* ‘темно-рыжий’, *кола ерэн* ‘булано-рыжий’, *кыугыл ерэн* ‘бледно-рыжая лошадь’, *сагыу ерэн* ‘ярко-рыжий’. Встречается название *ерэн ала* ‘рыже-пегий’, которое подчеркивает присутствие рыжей окраски, а также *ерэн кашка* ‘рыжий с белой звездочкой’, которое подтверждает, что для рыжей масти характерно наличие белой проточины на лбу.

Слово *ерэн* активно используется в обозначении рыжей масти лошади, что можно проследить в фольклорных и художественных произведениях: *Бына ерэн айгыр, башын югары күтәрен, колактарын торгоззо ла дәртеле итеп бер кешнәп ебәрзе* ‘Вот рыжий жеребец, высоко подняв голову, наострил уши и весело заржал’ (Д. Юлтый) [КБЯП]; *Ерэн атым, ай, ялкайын алтын тарак менән дә тарайым шул, ай-һай гөлкәйем* букв. ‘Мой рыжий конь, ай, гриву его расчесу золотым гребешком, ай-хай, мой цветочек’ (Народная песня «Ай-гөлкәйем») [МФБЛ].

Значение ‘рыжая масть (лошади)’ является пратюркским явлением, так как оно встречается во всех подгруппах тюркских языков [Севортьян, Левитская, 1989. С. 22–24]: тат. *жирән кашка* ‘рыжий конь с белой звездочкой на лбу’, *кызыл жирән* ‘медно-красный’ [ТРС, 2007. С. 401], ног. *иййрен ат* ‘конь рыжей масти’ [НРС, 1963. С. 123], ккалп. *жййрен ат* ‘рыжий конь’ [КРС, 1958. С. 251], кум. *жййрен ат* ‘лошадь рыжей масти’ [Магомедов, 1969. С. 140], кирг. *жээрде ат* ‘рыжий конь’ [КРС, 1985. С. 285], алт. *јеерен* ‘рыжий’ [Балакина, Дедеева, 2015. С. 44], узб. *жййрон* ‘рыжий’ [УРС, 1959. С. 153], хак. *чигирен ат* ‘рыжий конь’ [ХРС, 2006. С. 962], чув. *сўрен* ‘рыжий’, *сарй сўрен* ‘каурий’ [ЧРС, 1985. С. 430].

Лексема *ерэн* используется в обозначении цвета и окраски и других животных, птиц, насекомых: *ерэн төлкө* ‘рыжая лиса’, *ерэн тейен* ‘рыжая белка’, *ерэн баркылдак* ‘рыжий дрозд’, *ерэн кырмыска* ‘рыжий муравей’.

Как известно, тюркское слово вошло и в русский язык: *игрений / игрневый* ‘светло-рыжий (о лошадиной масти)’. М. Фасмер отмечает, что в источниках оно встречается уже с XVI в. [Фасмер, 1986. С. 116–117]. Здесь следует отметить, что рыжей называется масть лошади, которая имеет равномерную красно-желтую окраску корпуса, конечностей, гривы, хвоста, а лексемой ‘игрневый’ обозначаются лошади рыжего цвета со светлыми, белыми гривой и хвостом. Игрневая масть лошади в тюркских языках обозначается заимствованным монгольским термином (< прамонгольский \**čabidar* ‘желтоватый, игрневый’): башк. *сантар*, каз., ккалп. *шабдар*, тат. *чантар*, кирг. *чабдар*, хак. *сабдар*, чув. *чуптар* ‘соловый, игрневый’ (тат. заимств.).

2.3. Рыжий цвет (по отношению к артефактам). С развитием языка лексема *ерэн* получает более широкий смысл и семантику – сегодня она применяется не только по отношению к масти лошади и цвету волос, но и ко всем предметам рыжего цвета, рыжеватого оттенка. Это можно проследить в текстах художественных произведений: *Ерэн костюм кейгән мыкты азам* ‘Человек крепкого телосложения в рыжем костюме’ (З. Султанов); *Саңға күмелеп, ерэн төсқә ингән «Волга» колхоз идараһы алдына сыйлап килеп тукта[ны]* ‘«Волга», которая стала рыжей от пыли, остановилась перед правлением колхоза’ (Р. Киньябаев) [КБЯП]. Как видим, в художественной литературе встречаются примеры употребления слова *ерэн* в обозначении цвета одежды, автомобиля и т.д.

Употребление слова в образовании терминологических названий также является более поздним явлением: *ерэн бәшмәк* ‘рыжик’. Ср. в других тюркских языках: тат. *жирән гәмбә* ‘рыжик’ [ТРС, 2007. С. 401].

### Заключение

Таким образом, рассмотрев происхождение, развитие и функционирование слова *ерэн* ‘рыжий’ в башкирском языке, можно прийти к следующим выводам.

Слово восходит к пратюркскому \**jegre-n* ‘рыжий (о масти лошади); олень джейран, антилопа’. Праалтайская форма восстановлена как *negre* ‘вид оленя’. Рефлексы праалтайского слова наблюдаются в корейском и тунгусо-маньчжурских языках в значениях ‘косуля’, ‘важенка (самка северного оленя)’. В монгольских и тунгусо-маньчжурских языках значение слова ‘рыжая масть лошади’ является тюркским заимствованием.

Слово встречается практически во всех тюркских языках в значении ‘рыжая масть лошади или других животных’, в кыпчакских – в обозначении рыжего цвета волос, усов, бороды, в некоторых тюркских языках – как названия животных ‘косуля, джейран, антилопа’. Считается, что *jegren* ‘каштановый’ в тюркских языках изначально обозначало цвет шкуры лошади, затем было заимствовано монгольским в форме *žegere* ‘косуля’. Производная от нее форма *žegerde* стала обозначать цвет и обратно заимствована тюркскими языками. Со временем семантика слова расширилась: оно сначала стало применяться по отношению к цвету волос, затем постепенно ко всем предметам рыжего цвета, рыжеватого оттенка.

Название рыжей масти *jägrän* ‘рыжий’ встречается уже в древнетюркских памятниках.

В башкирском ерэн, как и рефлексы \**jegre-n* во многих тюркских языках, функционирует в значениях ‘рыжий (о масти, волосах)’, а также наблюдается его применение по отношению к артефактам.

Итак, отметим, что название для рыжего цвета в башкирском языке имеет пратюркскую и праалтайскую основы, в формировании и развитии семантики слова ерэн ‘рыжий’ преобладает пратюркская специфика, в то же время выделяются кыпчакские особенности.

### Список сокращений

аз. – азербайджанский, алт. – алтайский, АРС – Азербайджанско-русский словарь, башк. – башкирский, БРС – Башкирско-русский словарь, БРС – Большой русско-турецкий словарь, бур. – бурятский, даг. – дагурский, каз. – казахский, калм. – калмыцкий, КБЯП – Корпус башкирского языка. Проза, кирг. – киргизский, ккалп. – каракалпакский, кор. – корейский, КРС 1958 – Каракалпакско-русский словарь, КРС 1985 – Киргизско-русский словарь, кр.-тат. – крымскотатарский, КРТС – Краткий русско-туркменский словарь, кум. – кумыкский, маньчж. – маньчжурский, МФБЯ – Машинный фонд башкирского языка, ног. – ногайский, НРС – Ногайско-русский словарь, РЯС – Русско-якутский словарь, сиб.-тат. – сибирскотатарский, ССТМЯ – Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков, тат. – татарский, ТРС 1968 – Туркменско-русский словарь, ТРС 1977 – Турецко-русский словарь, ТРС 2007 – Татарско-русский словарь, тув. – тувинский, ТувРС – Тувинско-русский словарь, тур. – турецкий, туркм. – туркменский, удэг. – удэгейский, узб. – узбекский язык, уйг. – уйгурский, УРС 1959 – Узбекско-русский словарь, УРС 1961 – Уйгурско-русский словарь, ХРС – Хакаско-русский словарь, халх.-монг. – халха-монгольский, хак. – хакаский, ЧРС – Чувашско-русский словарь, чув. – чувашский, шор. – шорский, эвенк. – эвенкийский, як. – якутский, ЯРС – Якутско-русский словарь.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Азербайджанско-русский словарь*. В 4-х т. / Гл. ред. М.Т. Тагиев. Т. 1 (А–Д). Баку: Şərq-Qərb, 2006. 896 с.
- Балакина О.Н., Дедеева В.С.* Алтайско-русский словарь. Горно-Алтайск: РОО «Лепта», 2015. 168 с.
- Башкирско-русский словарь* / Под ред. З.Г. Ураксина. М.: Дигора, Рус.яз., 1996. 884 с.
- Бектаев К.* Большой казахско-русский, русско-казахский словарь. Алматы: Алтын Қазына, 1995. 703 с.
- Большой русско-турецкий словарь* / Сост. Н.Н. Богочанская, А.С. Торгашова. М.: ООО «Дом славянской книги», 2009. 608 с.
- Каракалпакско-русский словарь* / Под ред. Н.А. Баскакова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. 892 с.
- Киргизско-русский словарь*. В 2-х кн. / Сост. К.К. Юдахин. Кн. 1. А–К. Фрунзе: Главная редакция Киргизской Советской энциклопедии, 1985. 504 с.
- Корпус башкирского языка*. Проза. Электронный ресурс. URL: 212.193.132.98/bashkorp /bashkorp. Дата обращения: 15.04.2024.
- Краткий русско-туркменский словарь* / Под ред. М.Я. Хамзаева и С. Алтаева. Ашхабад: Ылым, 1968. 526 с.
- Магомедов А.Г.* Кумыкско-русский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1969. 408 с.
- Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. 112 с.
- Марганова Ф.Ф.* Сибирскотатарско-русский словарь. Тюмень: Тюменский дом печати, 2019. 470 с.
- Машинный фонд башкирского языка*. Лексикографическая база. – <http://mfbl2.ru:8080/mfbl/bashlex>. Дата обращения: 15.04.2024.

Молчанова О.Т. Серые, красные, синие, промежуточные цвета в ономастиконе некоторых тюркских народов // Ареальные исследования по башкирской диалектологии и ономастике Башкирии / Под ред. Н.Х. Максютковой, А.А. Камалова. Уфа: БНЦ УрО АН СССР, 1988. С. 89–103.

Ногайско-русский словарь / Под ред. Н.А. Баскакова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963. 562 с.

Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 3. Ч. 1. СПб.: Типография Российской Императорской Академии Наук, 1905. 1260 стлб.

Русско-якутский словарь / Под ред. П.С. Афанасьева и Л.Н. Харитонова. М.: Советская энциклопедия, 1968. 720 с.

Санжеев Г.Д., Орловская М.Н., Шевернина З.В. Этимологический словарь монгольских языков: в 3 т. Т. II. Г–Р. М.: ИВ РАН, 2016. 232 с.

Севортян Э.В., Левитская Л.С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы “Ж”, “Ж”, “Й”. М.: Наука, 1989. 292 с.

Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Материалы к этимологическому словарю. В 2-х т. / Отв. ред. В.И. Цинциус. Т. I (А–Н). Л.: Наука, 1975. 672 с.

Татарско-русский словарь. В 2-х томах / Ш.Н. Асылгараев, Ф.А. Ганиев, М.З. Закиев, К.М. Миннуллин, Д.Б. Рамазанова. Т. 1 (А–Л). Казань: Магариф, 2007. 726 с.

Тувинско-русский словарь / Под ред. Э.Р. Тенишева. М.: Советская энциклопедия, 1968. 648 с.

Турецко-русский словарь / Сост. Н.А. Баскаков, Н.П. Голубева, А.А. Кямилаева и др. М.: Русский язык, 1977. 966 с.

Туркменско-русский словарь / Под общ. ред. Н.А. Баскакова, Б.А. Каррыева, М.Я. Хамзаева. М.: Советская энциклопедия, 1968. 832 с.

Тыбыкова Л.Н., Невская И.А., Эрдал М. Каталог древнетюркских рунических памятников Горного Алтая. Горно-Алтайск: Горно-Алтайский гос. ун-т, 2012. 152 с.

Узбекско-русский словарь / Под ред. А.К. Боровкова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1959. 840 с.

Уйгурско-русский словарь / Под ред. Ш. Кибирова и Ю. Цунвазо. Алма-Ата: Издательство Академии наук Казахской ССР, 1961. 328 с.

Усеинов С.М. Русско-крымскотатарский, крымскотатарско-русский словарь. Симферополь: Издательский дом «Тезис», 2007. 640 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стереотип. Т. 2 (Е–Муж). М.: Прогресс, 1986. 672 с.

Хакасско-русский словарь / Под общ. ред. О.В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

Чувашиско-русский словарь / Под ред. М.И. Скворцова. Чебоксары: Русский язык, 1985. 712 с.

Якутско-русский словарь / Под ред. П.А. Слепцова. М.: Советская энциклопедия, 1972. 606 с.

Clauson G. An Etymological dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Clarendon Press, 1972. 989 p.

Starostin S.A., Dybo A.V., Mudrak O.A. An Etymological dictionary of Altaic Languages. Leiden: Brill, 2003. 1556 p.

## REFERENCES

*A short Russian-Turkmen dictionary.* Ylym, Ashkhabad, 1968. 526 p.

*Azerbaijani-Russian dictionary.* In 4 v. Vol. 1 (A–D). Şərq-Qərb, Baku, 2006. 896 p.

Balakina, O.N., Dedeeva, V.S. 2015, *Altaiian-Russian dictionary.* ROO «Lepta», Gorno-Altaysk, 168 p.

*Bashkir-Russian dictionary.* Digore, Russkij jazyk, Moscow, 1996. 884 p.

Bektaev, K. 1995, *Great Kazach-Russian, Russian-Kazach dictionary.* Altyn Kazyna, Almaty, 703 p.

*Chuvash-Russian dictionary.* Russkiy yazyk Press, Cheboksary, 1985. 712 p.

Clauson, G. 1972, *An Etymological Dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish.* Clarendon Press, Oxford, 989 p.

*Corpus of the Bashkir language. Prose.* Available at: 212.193.132.98/bashkorp /bashkorp (accessed 14 April 2024)

*Comparative dictionary of the Tungusic-Manchu languages. Materials for the etymological dictionary.* In 2 v. Vol. 1 (A–H). Nauka, Leningrad, 1975. 672 p.

Fasmer, M. 1986, *Etymological dictionary of the Russian language.* In 4 v. Vol. 2 (E–Muzh). Progress, Moscow, 672 p.

*Kara-Kalpak-Russian dictionary.* Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, Moscow, 1958. 892 p.

*Khakass-Russian Dictionary.* Nauka, Novosibirsk, 2006. 1114 p.

- Kirghiz-Russian dictionary*. In 2 v. Vol. 1. A–K. Glavnaya redaktsiya Kirgizskoy Sovetskoy entsiklopedii, Frunze, 1985. 480 p.
- Magomedov, A.G. 1969, *Kumyk-Russian dictionary*. Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, 408 p.
- Malov, S.E. 1959, *Monuments of the ancient Turkic script of Mongolia and Kyrgyzstan*. Izd-vo Akademii nauk SSSR, Moscow; Leningrad, 112 p. (In Russ.)
- Machine fund of the Bashkir language. Lexicographic database*. <http://mfbl2.ru:8080/mfbl/bashlex>. Available at: 212.193.132.98/bashkorp /bashkorp (accessed 14 April 2024).
- Marganova, F.F. 2019, *Siberian Tatar-Russian dictionary*. Tyumenskiy dom pechati, Tyumen, 470 p.
- Molchanova, O.T. 1988, “Gray, red, blue, intermediate colors in the onomasticon of some Turkic peoples”, *Areal'nye issledovaniya po bashkirskoy dialektologii i onomastike Bashkirii* (“Areal studies on Bashkir dialectology and onomastics of Bashkiria”), BNTs UrO AN SSSR, Ufa, pp. 89–103. (In Russ.)
- Nogai-Russian Dictionary*. Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, Moscow, 1963. 562 p.
- Radlov, V.V. 1905, *Experience of the dictionary of Turkic dialects*. Tipografija Rossijskoj Imperatorskoj Akademii Nauk, Saint Petersburg, 1260 p.
- Russian-Yakut dictionary*. Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, 1968. 720 p.
- Sanzheev, G.D., Orlovskaja, M.N., Shevernina, Z.V. 2016, *Etymological dictionary of Mongolian languages*: in 3 v. Vol. 2. G–P. IW RAN, Moscow, 232 p.
- Sevortyan, E.V., Levitskaya, L.S. 1989, *Etymological dictionary of Turkic languages: Common Turkic and inter-Turkic bases on the letters “Ж”, “Zh”, “Y”*. Nauka, Moscow, 292 p.
- Starostin, S.A., Dybo, A.V., Mudrak., O.A. 2003, *An Etymological dictionary of Altaic Languages*. Brill, Leiden, 1556 p.
- Tatar-Russian dictionary*. In 2 v. Vol. 1 (A–L). Magarif, Kazan, 2007. 726 p.
- The Big Russian-Turkish dictionary*. ООО «Dom slavyanskoy knigi», Moscow, 2009. 608 p.
- Tuvan-Russian dictionary*. Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, 1968. 648 p.
- Turkish-Russian dictionary*. Russkiy yazyk, Moscow, 1977. 966 p.
- Turkmen-Russian dictionary*. Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, 1968. 832 p.
- Tybykova, L.N., Nevskaya, I.A., Erdal, M. 2012. *Katalog drevnetyurkskikh runicheskikh pamyatnikov Gornogo Altaya*. Gorno-Altayskiy gos. un-t, Gorno-Altaysk, 152 p. (In Russ.)
- Uighur-Russian dictionary*. Izdatel'stvo Akademii nauk Kazakhskoy SSR, Alma-Ata, 1961. 328 p.
- Useinov, S.M. 2007, *Russian-Crimean Tatar, Crimean Tatar-Russian dictionary*. Izdatel'skiy dom «Tezis», Simferopol, 640 p.
- Uzbek-Russian dictionary*. Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarey, Moscow, 1959. 840 p.
- Yakut-Russian dictionary*. Sovetskaya entsiklopediya, Moscow, 1972. 606 p.

#### Сведения об авторе

**Римма Талгатовна Муратова**, кандидат филологических наук, Ордена Знак Почета Институт истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук, Российская Федерация, г. Уфа. E-mail: bairima@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-4223-0675

#### Information About the Author

**Rimma T. Muratova**, Cand. Sc. (Philology), Order of the Badge of Honour of the Institute of History, Language and Literature of the Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, the Russian Federation, Ufa. E-mail: bairima@yandex.ru, ORCID: 0000-0003-4223-0675